**Zeitschrift:** Schweizer Volkskunde: Korrespondenzblatt der Schweizerischen

Gesellschaft für Volkskunde

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

**Band:** 4 (1914)

**Heft:** 10-12

Rubrik: Fragen und Antworten

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 02.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

#### Die dankbaren Toten.

(Sage aus dem Kanton Tessin.)

Ein Gurtneller, der zu Quinto im Kt. Tessin diente, hörte daselbst die folgende Sage:

In einer Gemeinde des Kantons Tessin überschritt ein junger, braver Bursche öfters zu Beginn der Nacht den Friedhof; dabei aber hatte er die schöne Gewohnheit, jedesmal vor einem der Gräber niederzuknien und ans dächtig drei Vater Unser sür die armen Seelen zu beten. Hatte er sein Gebet vollendet, schritt er jauchzend und johlend seines Weges weiter. Das mißsiel aber dem Pfarrer, und er beauftragte den Sigrist, dem jodelnden Burschen im Beinhaus aufzupassen und ihm den Schrecken einzujagen. Der Sigrist gehorchte. Zur gewohnten Stunde betrat jener den Friedhof, aber nicht allein! sechs riesige Männer schritten ihm voraus und sechs andere folgten ihm; während des Gebetes verschwanden sie, erschienen aber wieder nach dessen Bollendung. Der Bursche jauchzte und johlte "wienni Orgälä". Der Sigrist wagte nicht, etwas gegen ihn zu unternehmen und erzählte alles dem Pfarrer. Der aber meinte: "Guet, so wem-mär-ä la machä, wenn er b'setä-n-isch."

Bgl. Lütolf, Sagen S. 146 Nr. 80 (Jngenbohl); Herzog, Schweizersfagen 1. Sammlung 2. Aufl. 1887 S. 161 Nr. 162 (Bellinzona); Jegerslehner, Unterwallis S. 78 Nr. 13 (dazu die Anmerkung: Oberwallis S. 299). Jegerlehners Sage sehr ähnlich ist eine, die vom Waßnerwald in Uri ersählt wird.

Altdorf.

Josef Müller.

# Fragen und Antworten.

1. Wird das folgende als fliegendes Blatt bei Eugen Stämpfli in Thun gedruckte Gedicht von G. J. Kuhn im Volke gesungen und ist eine Melodie davon bekannt?

## Michel Brand.

- 1. Bom Thuner Märit bi=n=i cho, u bi der Ziegelhütte Hen=i bi mit i=n=eS Schiffli gno, u-n=i bi mit ne g'ritte.
- 2. Da sitt ech grad e-n-alte Ma Mit ganz tubwyße Haare; Dä zellt is nu e-n-andre na Bo syne junge Jahre.

usw.

(17 Strophen.)

A. Bischer, Bafel.

Antwort auf 1. — Das Lied ist uns bis jett weder in Text noch in Melodie eingesandt worden. Es wäre uns lieb, zu ersahren, ob es vielleicht in Berner Kreisen noch gesungen wird.

Volksliedarchiv, Augustinergasse 8, Basel.

2. Ist der Redaktion die Straßburger Parallele bekannt zu dem Basler Berslein:

Z'Basel uf em Bluemeplat In de-n-enge Gasse

usw.

Sie lautet:

B'Nacht wenn der Mond schiint Triwwelt's (trippelt's) uf der Brucke, Fiehrt der Hans s' Gretel heim, s' Meiel loht er hucke. Pfifft der Knecht, Tanzt der Specht, Alli Ejeli brumme. Alli Mis, wo Wädeli han, Mien zue der Hochzit kumme.

Ist am Ende dieses Straßburger-Verslein das ältere? In unserem Basler-Berslein hat mich das "kumme" in der letzten Zeile stets so unbaslerisch angemutet.

Dr. B. Barth, Bafel.

Antwort auf 2. — Wenn nicht schon die Form "kumme" auf elsäßischen Ursprung des Kinderverschens hinwiese, müßte es der Umstand tun, daß Stöber in seinem "Elsäßischen Volksbüchlein" 1. Aufl. S. 72 beide Versionen, sowohl die oben zitierte, wie die vom "Bluemeplag", für das Elsaß bezeugt. Erstere, als "oberrheinisch" bezeichnet, stimmt, unwesentliche Abweichungen ausgenommen, zu der Straßburger Faßung, letztere, aus Mülhausen, lautet

3'Basel uff'm Blumeblat, In der änge Gasse, Gygt e Fuchs, unn dantt e Has, 's Escle schlad die Drumme. Alli Diärle wo Wädele han, Miän zur Hochzit kumme. Kruckestiel unn Ofegawle, Das sinn mhne Hochzitknawe, Edellidd unn Beddellidd, Diß sinn myne Hochzitlidd.

"Kumme" ist freisich auch nicht mülhausisch, sondern "kemme"; "kumme" tritt erst ungefähr von Colmar an auf; der Bers muß also (wenigstens die betr. Stelle) aus dem Unterland stammen.

3. Kämmerchen vermieten. — In einem Wörterbuche finde ich "jouer à quatre coins" übersett mit "Kämmerchen vermieten spielen." Es handelt sich wohl um das Spiel, daß vier Kinder bei je einem Baume stehen; eins in der Mitte zählt oder sagt ein Verslein, wonach alle den Baum verslassen müssen und das übrigbleibende muß neu zählen. Ich vermute, daß "Kämmerchen vermieten spielen" dann seinen Namen von einem Verslein hat, das dabei aufgesagt wurde.

Antwort auf 3. — "Jouer à (ober aux) quatre coins" und "Kämmerchen vermieten" ift in der Tat das gleiche Spiel. Es besteht darin, daß an vier Ecken oder Bäumen sich je ein Kind postiert; ein fünstes steht in der Mitte. Beim Bechseln der Pläte sucht dieses einen momentan freigewordenen Plat zu erreichen. Gelingt das, so kommt das zurückgebliebene Kind in die Mitte. Statt vier kann auch eine größere Zahl von Pläten genommen werden.

Das Spiel ist auch in der Schweiz bekannt. In Basel heißt es "Ziggi-Zäggi" (wohl identisch mit "Baumziggi" bei Seiler, Basler Mundart 1879 S. 26), in Bern "Baumwächsle" (Züricher, Kinderlied und Kinderspiel 1902

S. 144). Rochholz (Alemann. Kinderlied und Kinderspiel 1857) erwähnt das Aus Deutschland bezeugt es Böhme, Deutsches Kinderlied Spiel nicht. und Kinderspiel 1897 S. 6481) und Andree, Braunschweiger Volkskunde, 2. Aufl., 1901 S. 440 (als "Bömekenspielen"), Mélusine 3, 234 als "Schneider leih mir beine Scheer", aus Sud-Riederland: De Cock en Teirlind, Kinderspel en Kinderlust I (1902) S. 86 ff. mit 40 verschiedenen Namen, aus England: Comme, Traditional Games 2 (1898) S. 88 als "Puss in the corner." Flügel führt in seinem Deutsch-Englischen Wörterbuch, 4. Aufl. 1891 j. v. Rämmerchen an: "Knave out of doors" und "prison bars", erftere Benennung findet sich bei Gomme nicht, lettere, als "Prisoner's Base or Bars" (II, 79), bezeichnet ein anderes Spiel. Ebenso ift das in Mélusine, 2, 430 erwähnte englische Spiel "Changez de place, le roi vient" (change sents, the King's come [j. Gomme 1, 65]) nicht "Kämmerchen vermieten", fondern "wie gefällt dir dein Nachbar." Für Frankreich f. Melusine 2, 430; III, 234, (Langres: jeu des quatre carres, pot de chambre, Marseille: jugar eis quatre cantouns), für Stalien ib. 3, 235 (Piemont: baraboun an po d'feu)2), Liebrecht, zur Bolkskunde 1879 S. 392 ("il giuoco dei quattro spigoli" oder "Forbicetta"), für Ratalonien ib. ("Amaga esquenas" ober "Quatre cantons").

Verwandte Spiele sind: "Wie gefällt dir dein Nachbar" und das beliebte "Sesselspiel", wobei eine unbestimmte Zahl von Teilnehmern eine Stuhlreihe umtanzt, die einen Stuhl weniger zählt, als Teilnehmer sind. Wenn die begleitende Musik einhält, sehen sich die Tanzenden auf die Stühle; dabei sindet einer keinen Plat und wird ausgeschieden, ebenso ein weiterer Stuhl. In dieser Weise wird fortgesahren bis nur noch 2 Spieler und 1 Stuhl vorhanden sind.

4. Woher stammt die Redensart "Es ist ein Engel durchs Zimmer geflogen", wenn unter Tischgästen eine plösliche Stille eintritt? B.

Antwort auf 4. — Der eigentliche Ursprung dieser Redensart ist noch dunkel. Auf deutschem Boden weist sie Bolte in Köhlers "Kleineren Schriften" 3 (1900) 542 zuerst aus Büsching, Volkssagen (1812) S. 396 nach. Wir sügen eine Stelle aus Immermanns "Münchhausen" (1839) bei: "So sucht eine in Windstille versetzte Gesellschaft verzweislungsvoll nach einem Gedanken, nach einer Vorstellung, ja nur nach einer Redensart, um sie in die Segel der Konspersation zu hauchen; vergebens! Nichts will über die Lippen, nichts hörsbaren Laut gewinnen. Der Mythus sagt, in solchen Zeiten sliege ein Engel durch das Zimmer." (I. Buch, 15. Kap.)³) Dieselbe Redensart (ha pasado un ángel) führt Köhler (a. a. D.) aus den Werken der spanischen Schriftstellerin Fernan Caballeros (um die Mitte des 19. Jahrh.) an. Wander deutst in seinem "Deutschen Sprichwörter-Lexikon" (I. 821, 43) an den Todesengel. Im alten Griechen land sagte man: "Hermes ist hereingekommen" (Plutarch).

<sup>1)</sup> Die Frage bes in der Mitte stehenden Kindes lautet: "Kein Kämmerschen zu vermieten?", die Antwort: "Nein, aber vielleicht dort mein Nachbar." Andere Spielreden s. in der zitierten Literatur. — 2) Dal Pozzo hat in seinem Glossario piemontese, 2. Aufl. 1893, S. 43: barabin [Teusel] un (lies an?) po d'feù. — 3) Schon Moerike in "Maler Nolten" (1832). Von Sprichwörtersammlungen vgl. Eiselein "Die Sprichwörter des deutschen Volkes" (1840) und Simrock "Die dentschen Sprichwörter" (1846).